Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Mojżesz powiedział do Boga: Kim ja jestem, że\* miałbym pójść do faraona i że miałbym wyprowadzić synów Izraela z Egiptu?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz jednak powiedział do Boga: A kim ja jestem? Dlaczego ja miałbym iść do faraona, by wyprowadzić synów Izraela z Egiptu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział do Boga: Kimże ja jestem, abym miał iść do faraona i wyprowadzić synów Izraela z Egiptu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz do Boga: Któżem ja, abym szedł do Faraona, a wywiódł syny Izraelskie z Egiptu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz do Boga: Któżem ja jest, abych szedł do Faraona a wywiódł syny Izraelowe z Egiptu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Mojżesz odrzekł Bogu: Kimże jestem, bym miał iść do faraona i wyprowadzić Izraelitów z Egiptu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Mojżesz rzekł do Boga: Kimże jestem, bym miał pójść do faraona i wyprowadzić synów izraelskich z Egiptu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Mojżesz zapytał Boga: Kim jestem, że mam pójść do faraona i wyprowadzić Izraelitów z Egiptu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Kimże ja jestem - odrzekł Mojżesz Bogu - żebym miał stawać przed faraonem albo wyprowadzać Izraelitów z Egiptu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Mojżesz rzekł do Boga: - Kim to ja jestem, żebym miał iść do faraona i wyprowadzić z Egiptu synów Izraela? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do Boga: Kim ja jestem, żebym miał iść do faraona i żebym miał wyprowadzić synów Jisraela z Egiptu?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей до Бога: Хто я, що піду до Фараона єгипетського царя, і що виведу синів Ізраїля з єгипетської землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział do Boga: Kto ja jestem, bym poszedł do faraona i wyprowadził z Micraim synów Israela? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Mojżesz powiedział do prawdziwego Boga: ”Kimże jestem, żebym miał iść do faraona i żebym miał wyprowadzić synów Izraela z Egiptu?” |

1. 1) że, ּכִי (ki), jest tym samym spójnikiem, co ponieważ w w. 12. [↑](#footnote-ref-2)